

日语笔译实务：第七讲：汉化原则 口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_621772.htm 第七讲：汉化原则

钱钟书先生在1964年发表的《林纾的翻译》一文中指出：“文学翻译的最高标准是‘化’，把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差别而露出生硬牵制的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算入于‘化境界’了。”

上一讲提到的“神似原则”，而“汉化”是达到“神似”的必须手段。

1. 某日语刊物举行翻译竞赛所用的原文的开头第一句。 eg: 春の大は花に埋もれる美しい街である。 以下两种译案：

春天的大连淹没在花海之中，是一座美丽的城市。

春天的大连是一座掩映在万花丛中的美丽城市。 汉化：春天的大连，繁花如海，真美极了。 说明：从“形”上看，这样翻译是不忠实于原文的，判断句变成了描写句，原文中的【街】也不见了。但从“神”上看，这样翻译却更近似于原文。【街】不见了毫无关系，因为作者要告诉读者的不是“大连是一座城市”，而是“大连美丽”。

2. “套话”的译案 eg: 始めまして宜しくおいします。 常译：初次见面，请多多关照。（非汉语式） 汉化：幸会！幸会！

3. 无论汉语还是日语中，都有一些带有感情色彩的词汇，用以表达人们对事物所产生的爱、憎、喜、怒、悲、欢等反应。能否辨清两种语言中相关词汇的感情色彩，对汉日，日汉翻译将产生举足轻重的影响。汉语中习惯用“XX鬼”的形式表示“对人轻蔑的称呼”，而日语的【XXの鬼】则表示“对一种事物超常地热衷、专注”。 eg1: 赌鬼ばくちうち eg2: 色鬼すけべ eg3

: 懶鬼なまけもの eg4 : 冒失鬼がさつもの eg5 : 酒鬼大酒のみ
eg6 : 吝嗇鬼 けちん坊(ぼう) - - 由百考试题外语站编辑
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com